

上海市专业学位研究生实践基地建设项目

MTI 系列教材

总主编 ● 冯 奇

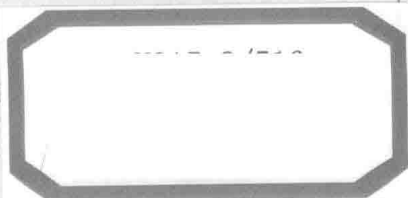
非文学 翻译教程

A Textbook of
Non-literary Translation

主 编 ● 唐根金 温年芳 吴锦帆

上海大学出版社

上海



总主编◎冯奇

非文学 翻译教程

A Textbook of
Non-literary Translation

主 编◎唐根金 温年芳 吴锦帆



RFID

上海大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

非文学翻译教程/唐根金,温年芳,吴锦帆主编.
—上海:上海大学出版社,2015.12
MTI系列教材/冯奇主编
ISBN 978-7-5671-1838-6

I. ①非… II. ①唐… ②温… ③吴… III. ①英语—
翻译—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第205574号

责任编辑 刘 岚

封面设计 倪天辰

技术编辑 章 斐

非文学翻译教程

主 编 唐根金 温年芳 吴锦帆

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路99号 邮政编码200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线021-66135112)

出版人:郭纯生

*

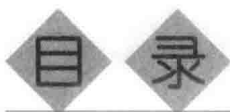
南京展望文化发展有限公司排版

上海上大印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

开本787×960 1/16 印张13 字数213千

2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5671-1838-6/H·316 定价:26.00元



CONTENTS

导言	1
第一章 时政民生翻译	4
第二章 文化教育翻译	20
第三章 体育竞技翻译	37
第四章 旅游翻译	55
第五章 广告翻译	73
第六章 学术翻译	87
第七章 科技翻译	105
第八章 法律翻译	119
第九章 商务翻译	136
第十章 政务宣传翻译	151
参考文献	168
附录一 非文学翻译的实施步骤	171
附录二 非文学翻译的质量控制	173
附录三 英汉互译练习	175
附录四 本书附录三参考译文	190

导 言

翻译,是一个古老的话题。自从人类文明诞生以来,随着不同国家、民族之间交流和交往的出现,翻译活动便应运而生,并逐步发展繁荣起来。从最初的宗教典籍和法律条文翻译,到后来文学艺术作品的大量译介,再到后来的科技发明和商业元素的强势介入,一直到如今全方位、立体型、平民化和无所不译、无所不能译的翻译图景,可以说,翻译的发生和发展之路与人类物质文明、精神文明的进步发展始终一脉相承。

翻译,从某种意义上来说,无非是一种转换和交换。尽管有关翻译的定义往往飘忽不定,不同的人对于翻译的理解和期待也多有不同,但是,必须承认,翻译活动的核心无不围绕转换和交换而展开。它首先是语言层面的变换和转化,这是显而易见的。此外,从更深一层的含义来看,它还应该是思想、情感和文化、文明高度的交融和传递。当然,在具体的转换和交换过程中,必然涉及使用相应的策略和方法等问题,这又另当别论。回顾历史,在千百年的中外翻译实践中,曾经产生了一大批翻译巨匠和影响深远的译作。唐朝的玄奘是中国第一个重量级的大翻译家,他不仅翻译了1 335卷佛经,还将老子著作的一部分译成梵文。他提出的“既须求真,又须喻俗”的翻译标准,即使在今天仍有相当重要的借鉴意义。到了清代,翻译家严复曾翻译了赫胥黎的《天演论》、亚当·斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》和斯宾塞尔的《群学肄言》等作品,这些译作对于当时思想封闭的国人而言不啻是启蒙心灵的金钥匙。同时,他主张的“信、达、雅”的翻译观,也为我国翻译事业的发展作出了重要贡献。就西方而言,我们都曾听说过著名的“七十士译本”的故事。且不说因年代久远,这个故事的流传恐存有多个不同的版本,但大致的轮廓应该是,两千多年

前的佩浮思岛上有那么一批翻译匠人孜孜不倦、埋头苦译,其结果就是译出了具有传奇色彩的“七十士译本”。还有罗马的圣哲杰罗姆,也曾被誉为翻译史上里程碑式的人物,他于公元382—405年翻译的《通俗拉丁文本圣经》具有重要意义,标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学分庭抗礼的地位。就文学方面来看,经典的译家译事也是不胜枚举。乔治·查普曼在1598年至1616年翻译了《伊利亚特》和《奥德赛》,约翰·弗罗里欧于1603年译出了蒙田的《散文集》等,这些都是英语文学翻译的杰出代表。这些译家,以及其他大量甘于寂寞、隐身书斋的翻译工作者,以其刻苦和无私奉献的精神,以其智慧和令人惊叹的勇气,为世界带来了精彩,也为人类文明的融合、进步与发展贡献了力量。

翻译,也是一个全新的话题。在21世纪的今天,随着全球化进程的加快,随着互联网和其他新技术的不断推进,翻译早已突破了旧有的框架,呈现出一种全新的面貌和发展态势。

首先,翻译的内容发生了质的变化。它已从过去以文学翻译为主的模式发展成为如今以非文学翻译(即应用翻译或实用翻译)占主导的趋向,而且,这一趋势正变得越来越明朗化。从国际组织到政府机构再到民间团体的各类公文、文件和往来书信,到各国之间文化、教育、卫生、体育、旅游等层面人员和信息的密集交流,再到企业并购以及跨国公司的贸易和技术合作等,这些无不借助翻译的渠道才能实现信息的有效沟通。有人曾经统计过,近年来在我国的翻译图书市场上,文学翻译所占比例仅为出版翻译图书的7%到8%,其余均属于非文学翻译的范畴。

其次,译者的地位发生了根本性的变化。伴随着翻译范围的扩大和翻译内容的拓展,从事翻译的人员及其构成较之以往出现了明显的不同。在过去,翻译更像是少数人的专利。因为需求量小,那时的翻译活动基本上是兼职的,往往由某个领域的倡导者自己来完成。今天,虽然这样的翻译活动仍然存在,但绝大部分的翻译任务已经转由专业翻译人员来承担。这些人员或者在翻译公司任职,或者隶属于某个政府或非政府部门,或者从事自由职业,他们以翻译作为谋生的手段,并以此逐步开启了当今翻译职业化的一个趋势。

第三,考量翻译的标准也在悄悄发生变化。从我国翻译发展的历史来看,无论是早期的“因循本旨,不加文饰”、“五失本、三不易”和“八备说”等,还是后来的“信、达、雅”,抑或是再后来的“译意”与“译味”、“信译”、“神似”和“化境”说等,其所依托的其实都是文学翻译的大前提。也就是说,这些标准的提出都

是基于文学翻译的角度,是依据文学翻译的得失来衡量的。如今,由于非文学翻译在数量上的压倒性优势,评判译文优劣的标准自然也要做出相应的调整。一般认为,对于非文学翻译,信息传递的准确和有效应该居于首要的位置。至于传统的文采辞藻和所谓的风格等,则必然退居次要的地位。

最后,关于翻译的研究也在不断发生着新的变化。翻译最初曾被认为代表一种技艺(即 craft),是一门重在实践的活计,其所讲究的无非是一些技巧、手段和方法等,仅此而已。此后,翻译也曾被看成是一种艺术(即英文所谓的 art)。但这种界定以及与此相关的研究套路似乎过于抽象,且不乏局限性。再后来,翻译成为一门科学(即 science)。至此,翻译的地位才得到了空前的提升,关于翻译的研究也步入了一个新的发展阶段。就目前的情形来看,我们不妨可以说,翻译俨然已经是一门融合了多种不同学科的综合性的研究(即 interdisciplinary study)。各种理论、各种思潮和各种学科之间的嫁接和交叉融合,包括纯理论、理论和实践相结合等的研究方法层出不穷、蔚为大观。

现在就本书的编写作一个简单的说明。本书取名《非文学翻译教程》,是一本以应用文翻译实践为主,兼顾相关翻译原则和策略、方法等的专门教材,可供翻译硕士专业研究生、翻译方向的本科生和其他翻译工作者、翻译爱好者之用。本书编写的一个基本原则是不求大而全、笼而统之,但求以局部的精微和细腻,透过大量的翻译实例以及对比、分析和点评,突出实际翻译操作能力的重要性。基于这样的考虑,我们并没有纠缠于非文学翻译的概念、标准、理论和发展现状等命题,除了对书中十类文体及其基本特征展开一般性的讨论之外,我们把更多的关注点放在了译例的筛选和点评环节。本书所选的译例基本上来自编者日常教学的材料积累,其后所附的参考译文也大多出自编者之手。如果说本书有什么亮点的话,或许这可以算是其中之一。本书是上海大学外国语学院 MTI 系列教材的一种,总主编冯奇,主编唐根金、温年芳、吴锦帆。研究生李智文、武纳纳、宋飞飞、潘梅欣、吴文静和睢小雪等参与了部分译例翻译、资料整理和编写工作。最后,衷心感谢上海大学出版社刘岚编辑在本书成书过程中所提供的精心指导和帮助。

唐根金

于美国内布拉斯加林肯大学

2014年6月19日

第一章

时政民生翻译

1.1 时政民生类文本的概念

时政和民生是一对含义比较笼统,但也相对宽泛的概念。所谓时政,应该指国际、国内和地方上的各类即时的和重大的新闻。它的内容涉及国际形势、对外交往、国内政治、各项基本国策、经济发展、文化、医疗和教育等,可以说包括了社会生活的方方面面。至于民生,它的所指相对简单清晰,但凡和民众日常生活密切相关的一切都属于民生的范围。比如,老百姓的就业、工资、物价、食品安全、交通等。一般来说,时政的内容是处于宏观层面的,而民生则是微观的和具体的。

时政民生类文本来源多以报纸、网络、杂志、电视和电台的新闻为主。特别是时政,往往出现在各类媒体的显要位置。它的形式可以是社论、述评、记者采访、现场报道等;而有关民生的文本除了上述渠道以外,还可包括各级政府机构发布的工作报告、白皮书或蓝皮书、年鉴、新闻简报、通讯和宣传材料等。

1.2 时政民生类文本的基本特征

德国功能学派的代表人物凯瑟琳娜·莱斯(Katharina Reiss)在谈到翻译活动时,曾经提出了一个著名的文本类型理论。她将文本按其功能划分为三种基本类型,即信息型(informative)、表达型(expressive)和感染型/操作型(persuasive/operative)。简单来说,信息型文本重在内容的交际,表达型文本则是按艺术手法组织文本内容的交际,而感染型/操作型文本属于一种包含说

服、劝说成分的交际。莱斯还指出,一个文本可能兼具多种功能,但其中必定会有一个占主导的功能。

对照莱斯的理论,时政民生类文本一般应被归入具备信息功能的文本类型之列。虽然有关时政民生的文本涉及面很广,上至国家的政治、经济、军事、外交等领域的形势和对策,下至街道、乡镇、普通百姓的关切和诉求,甚至还有一些影响重大的突发事件(如突然爆发的流行性疾病、自然灾害等)等也包含在内,但这类文本大体上都以事实的陈述为出发点,其主要目的在于内容的交际,也即信息传递。当然,其中的一些文本,比如社论、述评等也会有相当的说服和劝诫成分。从文体学的角度来看,时政民生类文本则表现出与新闻文体基本相似的特征;有时,它也与政府公文的某些特征相重合。

首先,它在政治立场上具有明显的倾向性。时政民生类的文本,虽然性质和具体的内容各有不同,分量也有轻重之分,但是,往往事关国家的政策以及国家的整体形象,因此,确保鲜明准确的立场十分重要。特别是一些重大的时政新闻,如各大主要媒体的社论、特稿和权威述评等,因其舆论主导者的地位,更须慎之又慎。这一点,无论在我们国家,还是在世界上的其他地方(包括西方国家),莫不如此。

第二,它在内容上具有很强的时效性。时政民生类的文本,其聚焦的对象多属于此刻正在发生,或最近刚刚发生的事件。不管是国内外形势分析,还是政府政策法规的发布,抑或是国计民生的关注点,凡此种种都是特定时期或阶段的产物,都有一定的时限性。所谓“此一时,彼一时”,如果某个公告或某条新闻叙述的内容早已不属于当下的语境,那么,可以想象它存在的价值必定会打折扣,人们对它的兴趣也会大大下降,因为它已经是旧闻了。

第三,它的风格简练明晰,语言平实、规范。时政民生类的文本,内容跨度极大,它所依托的发表或发布平台也不尽相同。有些可能会在国家电视台播出,或者登上权威刊物的首页,也有不少只是地方晚报上不起眼的一角。但是,无论属于哪一种情形,这一类文章的性质决定了它的首要目的是传递信息,而要迅速准确地传递信息,精确的语言和简练实用的风格是一个基本要素。比如,它的用词一般比较规范,同时又力求通俗易懂。而在句法层面,则尽量避免冗长、繁复的句式,绝不拖泥带水、纠缠不清,以利于读者迅速有效地吸收和消化信息。当然,在这一类的文本中,有时也会出现一些新生的词汇和行业专门化的用语,这是由时政民生类文本本身的性质决定的。

第四,它经常会引用大量的数据以突出所涉内容的权威性和准确性。鉴于时政民生类文本的主要目的在于传递信息,因此,其作者除了要考虑内容的正确性、时效性和语言的简明性等因素以外,还必须强调它的真实可信,以易于为受众所接受和理解。为了达到这样的效果,文本作者往往会选择让数据说话,有时候会直接列出权威机构的统计数据;还有的时候,会采取比较和对照的办法,把两组或多组数据放在一起呈现出来,以避免空口说白话的嫌疑。此外,为了取得同样的效果,在有些情况下,文本作者也会选择引用权威人士的讲话和评论等。

1.3 时政民生类文本的翻译策略

按照翻译目的论,翻译中的最高法则应该是“目的法则”。凡涉及翻译活动,必然首先解决其所要达到的目的,而翻译的目的又与翻译文本的类型密切相关。也就是说,不同类型的文本导致出现不同的翻译目的,由此也决定了不同的翻译策略和方法。既然时政民生类文本总体上属于信息型的范畴,它不像小说、诗歌等表达型文本那样强调诉诸感官或美学意义的升华,也不像辩论、广告和宣传等感染型或操作型文本那样重在表达态度、主张和意见(当然,某些时政文本,包括社论、特稿和述评等也会包含一定的说服和劝诫的成分),那么,对此类文本的翻译应该采取怎样的策略呢?在讨论具体的策略和方法之前,让我们先来明确几条原则。

第一,正确性。所谓正确性是指译者在翻译时应充分考虑原文本的立场、态度和语气等,并确保如实地反映出原文本的意图和目的。时政类的文本(包括新闻、社论和述评等)固然包含相应的信息,但是,更重要的是,它涉及国家的政策以及对于政治事件的立场和观点等,因此,在翻译的过程中尤须谨慎处理。即使是相对琐碎的民生类别的文章,甚或是一些负面新闻的报道,比如地震、洪水等自然灾害,原作者往往也会立足于挖掘其积极的意义,突出处于困难中的人们相互关爱和互帮互助的一面,这就是舆论的引导作用。对此,译者在翻译的过程中应该始终保持清醒的认识。

第二,精确性。所谓精确性是指译者在翻译时应尽量保证信息传达的完整、准确和清晰、无误。这里的精确性,也可以被看成是忠实性,甚至是某些翻译教材里提到的译文的准确性。尽管具体的说法可能不尽相同,但它的确是

翻译活动中的一条重要原则,也是译者所应该始终追求的最大目标之一。无论是何种类型的文本翻译,一旦偏离了精确性,就谈不上合格的翻译。对于时政民生类的文本,因其目的主要是向广大受众传达信息,因此,精确性显得尤为重要。译者在翻译的过程中,必须不折不扣地表达出原文本的意思,不得对原文本进行过度解读或阐释,也不能随意改动或遗漏原文本的信息。

第三,规范性。所谓规范性是指译者在翻译时应顾及原文本的文体特点并在译文中充分体现出来。时政民生类的文本具有类似于新闻文体的特征,它的语言简单明晰、通俗易懂,篇章结构往往遵循一定的格式。对此,译者必须予以高度重视。

第四,专业性。所谓专业性是指译者在翻译时应密切关注原文本中所涉及的专门化知识,并确保以职业和专业的态度在译文中呈现出来。鉴于时政民生类文本在内容上所具有的广泛性,因此,它必然涉及一些专门领域的信息。比如,在一篇关于环保的文章中,可能会出现很多化学名词,也可能同时出现一些最新的环保产品和公司的名称等。对于这种情况,就要求译者必须具备可靠的专门化知识和职业的素养。

在明确了指导时政民生类文本翻译的基本原则之后,我们现在不妨来探讨一下具体的翻译策略。说到翻译的策略,不外乎归化还是异化,形式对等还是动态对等;或者,更直白一点地说,是直译还是意译等。不过,在翻译实践中事实上并没有绝对非此即彼的策略,很多情况下,往往是几种策略兼而有之。我们已经知道,时政民生类文本的主要目的在于传递信息;同时,在不少情形之下,还涉及态度、立场和观点的表达。基于这样的出发点,我们认为,在英译汉的过程中,一般宜采用“归化”为主、“异化”为辅的策略。这既是出于照顾目的语读者或听众阅读或视听习惯的需要,避免因为语言和文化机制的差异造成阅读或视听上的困难;同时,更是为了确保译本中体现的态度和立场等不至于与国家的政策和民族意识等发生冲突。而在汉译英时,则恰好相反,我们应该追求“异化”为主、“归化”为辅的策略。这是因为,一来它有助于确保原文本的意图和目的在译文中能够得到正确的反映,二来它也有助于突出汉语语言自身独特的优势。当然,在英译汉时,适当地采用“异化”的手法,不但是可行的,有时也是必不可少的。它往往能够使译本增加新鲜感,从而更好地吸引读者的目光。同样的道理,在汉译英的实践中,恰如其分地尝试“归化”的手段,也能使译本显得更具亲和力、更易于为目的语读者和听众所接受。

现在我们来分析两个例子。第一个是路透社 2013 年 10 月 28 日发自北京的消息,下面的这句话是该消息的一个引子:

“Five people were killed and dozens injured on Monday, the government said, when a car ploughed into pedestrians and caught fire in Beijing’s Tiananmen Square, the site of the 1989 pro-democracy protests bloodily suppressed by the military.”

在翻译这个句子的时候,对于最后的一个修饰部分,即 the site of the 1989 pro-democracy protests bloodily suppressed by the military 必须谨慎处理。其中的 pro-democracy protests 不宜直接翻译成“要求民主的抗议示威”,而 bloodily suppressed by the military 更不能直译成“遭到军方的血腥镇压”。关于发生在 1989 年春夏之交的“天安门广场事件”,我国政府已经形成了官方的定性和评价。这里所谓的“要求民主的抗议示威”和“遭到军方的血腥镇压”显然属于西方媒体主观的价值判断,如果原封不动地翻译出来,势必违反立场正确的原则,也不可能为中国读者所接受。因此,在翻译时必须毫不犹豫地采取“归化”的策略,要么改用具中性色彩的词语,并略去“遭到军方镇压”这样的字眼,要么干脆把整个修饰部分略而不译。实际上,鉴于这篇报道的性质是叙述一个突发事件,它的作者本该追求“短、平、快”的语言特点。他之所以不厌其烦也要加上这狗尾续貂的修饰部分,无非还是意识形态在作祟。

第二个例子引自某社区的年度工作总结,其中有这样一句话:

“……积极推进‘和谐社区共同体’建设,在全市率先探索推进调整优化社区体制机制工作,按照‘归口管理、明晰职责,扁平运作、高效行政’的原则,完善条块协同机制,强化社区的职能定位……”

这里的“和谐社区共同体”是一个具有时代特色的新的词汇,显然是在国家提倡建设和谐社会的背景之下提出来的,如何翻译,不能简单地采取一一对应的办法。“社区”的英文可以是 living quarter, residential block 或 neighborhood,也可以是 community 等,而“共同体”一词,其对应的英文一般是 community。此外,“归口管理”和“扁平运作”则是比较专门化的词汇,其中前者是我国行政和企业管理中经常提到的一种管理方法,而后者实际上是源自国外的一种企业管理理念。这两个词的翻译关键点在于要体现出专业性。“归口管理”现在一般译成 centralized management by specialized departments,而“扁平运作”有人则译为 operation in a horizontal/flat organizational structure。

1.4 翻译实例及点评

英译汉

【原文】

China's most daring adversary in Southeast Asia is, by many measurements, ill-suited for a fight (1). The Philippines has a military budget one-fortieth the size of Beijing's (2), and its navy cruises through contested waters in 1970s hand-me-downs from the South Vietnamese (3).

From that short-handed position, the Philippines has set off on a risky mission to do what no nation in the region has managed to do: thwart China in its drive to control the vast waters around it.

Analysts (4) say the Philippines' strategy, in standing up to Asia's powerhouse (5), is just as likely to backfire as succeed. But it provides a crucial test case as smaller countries debate whether to deal with China as a much-needed economic partner, a dangerous maritime aggressor, or both (6).

The Philippines doesn't view China exclusively as a threat, officials here say, noting that trade between the countries is growing. The Philippines has also used caution at times, most notably by holding off on provocative plans to drill in what could be the nation's richest oil and gas field (7). But analysts point to a series of steps taken in recent months that suggest that Manila is increasingly willing to confront Beijing. They also note that the Philippines has suspended or canceled several development deals that depended on generous Chinese aid (8).

(*Washington Post* "Philippines Pushes Back Against China", by Chico Harlan, July 23, 2013)

【译文一】

均衡来看,中国在东南亚的劲敌是足以来较量一番的(I)。菲律宾在军事方面的预算是北京的(II) 1/40, 20世纪70年代,它在有争议的海域航行的游轮多是从越南身上脱下来的旧衣服(III)。

面对人员不足的形势,菲律宾已经开启了一场冒险的行动,而且这场行动是这个地区的任何一个国家所未曾经历的,那就是在中国试图掌控周边广袤海域的这件事上进行阻挠。

分析家(IV)称,菲律宾在力图成为亚洲强国的这一策略上可能会如逆火般获得成功(V)。即便如此,当一些弱小国家争论是应该把中国作为一个急需的经济伙伴还是一个危险的海上侵略者,或者两者兼有的时候,它提供了一个关键的测试例子(VI)。

官方人员称,菲律宾并没有单单把中国视为一个威胁,指出两国之间的贸易在日渐增长。菲律宾有时也是小心谨慎的,最明显的就是推迟挖掘这个国家的石油和天然气领域的挑衅计划(VII)。但是分析人士也指出近几个月的一系列的行动表明马尼拉正在日趋地逼近北京。他们同时指出菲律宾已经搁置或者取消了若干依赖中国慷慨支援的发展交易(VIII)。

(学生课堂练习)

【译文二】

多种观测结果表明,中国在东南亚地区最强劲的对手正为挑起争端而蠢蠢欲动(I')。虽然菲律宾的军事预算只有北京的(II')四十分之一,70年代行驶在有争议水域上的海军巡游舰(III')还是从南越购入的。

靠着这样匮乏的海事装备,菲律宾制定了一项冒险的计划,在那个区域没有国家能成功地完成,那就是挫败中国控制其周围水域的意图。

分析者(IV')称,为了成为亚洲的强国,菲律宾的战略意图会适得其反(V')。但此事为小国家们的辩论提供了一个重要的案例(VI'),是把中国当作一个必要的经济伙伴还是危险的海上侵略者(VI'),或者两者皆是。

这里有官员称,菲律宾没有完全把中国当成威胁,指出两国的贸易有所增长。菲律宾偶尔也谨慎行事,最明显的就是在制定开采国家丰富的石油和天然气资源的计划上有所保留。但有分析者指出近几个月来菲律宾采取的措施显示了马尼拉愿意不断的对抗北京。他们还说菲律宾已经暂停或取消了几项依赖于中国慷慨援助的发展计划。

(学生课堂练习)

【译文三】

从多个方面来衡量/从许多方面来看/综合各方面的因素,作为中国在东南亚地区最主要的对手,菲律宾都不具备与中国开战的资格。菲国的军费预算仅为中国的四十分之一,它的那些游弋在和中国有争议海域的舰只也是从南越淘来的 20 世纪 70 年代的老爷货。

不过,尽管自身实力有限,菲律宾却踏上了一段本地区其他国家未曾涉足的危险之旅,那就是试图阻挠中国对该地区广阔海域的控制。

分析人士认为,菲律宾选择与中国这个亚洲强国相抗衡的策略,有可能取得成功,也可能输得很惨。不过,它也为弱小国家在与中国打交道时提供了一个很有参考价值的实验样本,使这些国家明白究竟该把中国视为重要的经济合作伙伴,还是危险的海上霸主,抑或是两者兼而有之。

此间的官员们表示,菲律宾并不仅仅把中国看成是一个威胁,他们注意到两国之间的贸易额在增长。当然,有时候菲律宾也选择谨慎从事,特别是他们推迟了在其油气资源非常丰富的海域的开采计划,以避免刺激中国。不过,分析人士也指出,从过去数月马尼拉方面(菲律宾政府)采取的一系列步骤来看,它正变得不再畏惧与中国正面交锋。分析人士还注意到,菲律宾已经延后或取消了数个需要依赖中国慷慨援助的发展项目。

(本书作者译)

【点评】

本组英译汉的内容涉及国际时政的范畴,从具体的行文来看,难度并不算太大。附上的译文一和译文二均为学生的习作(译文三是本书作者提供的参考译文),在这里我们将以译文一、二为主来做一些分析和点评,特别是指出其中存在的问题和不足。这些问题和不足主要集中在两个方面,即精确性以及规范性和专业性。

精确性:以译文一、二的第一段为例,与原文的出入比较大,准确度和忠实度均存在诸多不足。先是原文首句中的一个短语 by many measurements,前两篇译文的处理都不理想,无论是“均衡来看”,还是“多种观测结果表明”都偏离了原文的意思。比较而言,译文三的“从多个方面来衡量/从许多方面来看/综合各方面的因素”就显得和原文更为贴近。该句翻译中的第二个问题是对 ill-suited for a fight 的理解,译文一译为“是足以来较量一番的”,译文二则

译成“为挑起争端而蠢蠢欲动”，显然与原文所要表达的意思恰好相反。此外，针对 *China's most daring adversary in Southeast Asia*，前两篇译文都没有点出菲律宾的国名，而仅仅译成“中国在东南亚的劲敌”和“中国在东南亚地区最强劲的对手”。作为开篇的首个句子，此等处理的手法读起来不免让人有方向不明的感觉。从第二个句子来看，原文中的 *Beijing's* 一词，两个译文都照直译为“北京的”，不甚理想。原因有二：第一，以一国的首都来指代该国家的做法在英语新闻中比较常见，但在中文里却未必为一般读者所接受和认同。第二，就中文的思维习惯而言，如果文章作者以一国首都来指称该国家，有时会被认为带有一定的责难或贬低的意味。还有，对于原文中的 *its navy cruises through contested waters in 1970s hand-me-downs from the South Vietnamese*，译文一、二的处理也颇成问题。以第二个译文为例，前半句的“70年代行驶在有争议水域上的海军巡游舰”就有几处缺陷。一是并没有“巡游舰”一说，此为生造出来的词语（巡洋舰倒是有的）；二是“有争议水域上的”最好译为“与中国有争议水域上的”；三是这些舰只并非“70年代行驶在”那儿，因为原句中的动词 *cruises* 并非过去式，而且这也事关基本的常识。对原文第三段的第一句的翻译也是一个错误比较严重的地方，尤其对于 *in standing up to Asia's powerhouse* 的理解，两个译文的把握都不准确。不妨参考一下译文三的“与中国这个亚洲强国相抗衡”，在意义上就比较精确。

规范性和专业性：这方面的问题在译文一、二中均比较突出，包括此前在讨论其精确性不足的同时，事实上也涵盖了诸多不够专业的地方。现在来看看第三和第四个段落：*Analysts* 被译成“分析家”和“分析者”，显然不如“分析人士”更为规范和专业。在 *But it provides a crucial test case as smaller countries debate whether to deal with China as a much-needed economic partner, a dangerous maritime aggressor, or both* 句中，反映出来的问题则更为典型。比如，把 *smaller countries* 译为“小国家们”，把 *provides a crucial test case* 译为“提供了一个关键的测试例子”以及把 *maritime aggressor* 译为“海上侵略者”，等等。对原文第四段的第二、三和四句的翻译中，译文一出现了多处不规范和不够专业的处理。比如，“推迟挖掘这个国家的石油和天然气领域的挑衅计划”、“日趋地逼近北京”和“取消了若干依赖中国慷慨支援的发展交易”，等等。

汉译英

【原文1】

1月4日

1988年的今天,上海发生甲肝(1)。上海市民中突然出现不明原因的发热、呕吐、厌食、乏力和黄疸等症状的病例(2)。流行期间的1月30日至2月14日,每天发病人数均超过1万例(3)。3月底疫情基本得到控制,4月以后发病率逐日下降(4)。据统计,至5月13日,共有310746人发病,31人直接死于本病。这次上海甲肝暴发流行(5)的主要原因是市民食用了来自江苏省启东县被污染的带有甲肝病毒的不洁毛蚶和某些市民没有良好的饮食卫生习惯(6)。

(朱敏彦,2009:5)

【译文一】

January 4

Today in 1988, Shanghai in Hepatitis A (I). Shanghai people in sudden unexplained fever, vomiting, anorexia, fatigue and jaundice and other symptoms of the disease (II). Popular during the January 30 to February 14, daily number of cases more than 10,000 cases (III). Basic end of March, the epidemic under control, the incidence of daily after April drop (IV). According to statistics, to May 13, a total of 310,746 human cases, 31 people died from the disease directly. The Shanghai hepatitis A outbreak (V) is mainly due to the consumption of blood clam from Qidong County, Jiangsu Province, which was contaminated with hepatitis A virus and dirty, and some people do not have good food hygiene practices (VI).

(学生课堂练习)

【译文二】

January 4

Today in 1988, Shanghai Hepatitis A broke out (I). Some Shanghai citizens had fever, emesis, anorexia, languor and icterus, etc. of